

# الترجمة المعرفية لدعم التعلم المبكر للأطفال اللاجئين وعائلاتهم

تقرير موجز

البروفيسورة كارول ريد  
مركز البحوث التربوية، جامعة غرب سيدني

الدكتورة براتيوشا ساناغافارابو  
كلية التربية، جامعة ويسترن سيدني

الدكتورة زينب مراد  
كلية التربية، جامعة ويسترن سيدني

## جدول المحتويات

2.....	الشكر والتقدير
3.....	البحث
3.....	النتائج الرئيسية
4.....	نموذج ترجمة المعرفة لدعم الأسر والأطفال اللاجئين
5.....	Settling Softly الكبسولة الفيديوية
5.....	قاعدة بيانات الموارد
6.....	المراجع

## الشكر والتقدير

نود أن نشكر مؤسسة إيان بوتنر وكلية التربية في جامعة ويسترن سيدني على دعم هذا المشروع. بالإضافة إلى ذلك ساهمت مؤسسات و Community Multicultural Australia Settlement Services International ACCESS و Hubs Australia بالمعرفة والدعم كشركاء في المشروع. كما نود أن نشكر جميع الذين ساعدوا في العمل الميداني لهذا المشروع بما في ذلك المشاركين في المراكز، ومديري المدارس، والموظفين و مكتب نائب XR التعليم الذين قدموا الدعم. كما نشكر سام ديسن (مطور XR الإبداعي، مكتب نائب نائب المستشار الأكاديمي والرئيس) الذي كان شريكاً في المراحل النهائية من هذا المشروع. كما نود أن نشكر ستيوارت هيوز (جامعة ويسترن سيدني) الذي قام بتصميم وبناء موقع المشروع، والدكتورة ماريا لوبيتسينا التي عملت كمساعدة بحثية في المرحلة المبكرة من المشروع، وكيرين جونز التي طورت قاعدة البيانات عبر الإنترنت.

لقد ساهم العديد من الأشخاص في هذا المشروع، ولكن الشكر الخاص يذهب لغرين تايا وفيوليت روميلوتيس وكالالاتا إير وسونيا هود على الدعم

نحن مدينون للمشاركين الذين قدموا وقتهم وخبرتهم لإنتاج فيديوهات المشروع. قد لا يتمكن بعضهم من المشاركة في المرحلة النهائية بسبب ضغوط العمل وكوفيد ولكننا نشكرهم على ملاحظاتهم في المرحلة الأولى من المشروع. الأشخاص الذين قاموا بإنتاج فيديوهات، وبالترتيب الأبجدي، هم

Ricky Adams	Community Liaison Officer, Darling Heights State School, Queensland
Silvia Amici	Hume Coordinator, Community Hubs Australia, Victoria
Liz Arcus	Community Hub Leader, Community Hub of St Georges Road Primary School & Shepparton English Language Centre, Victoria
Hafsa Ashfaq	Community Engagement Educator, Jericho Community Learning Village, Victoria
Nayana Bhandari	Community Engagement Educator, Jericho Community Learning Village, Victoria
Penny Dearlove	Community Hub Coordinator, Marsden State School, Queensland
Mark Harris	Principal, Auburn North Public School, NSW
Wanda McInnes- Fogg	Educator, Zara's House, NSW
Silja McIvor	Hub Leader, Woodridge North State School, Queensland
Natalia Meliendrez	Multicultural Community Development Worker, Mosaic Multicultural Connections, NSW
Kristina Pukeroa	SaCC facilitator, Fairfield Public School, NSW
Sister Diana Santleben	Director, Zara's House, NSW
Michelle Smith	Community Hub Leader, St Pauls Catholic School, Queensland
John Stafford	Community Engagement Officer, Jericho Community Learning Village, Victoria
Erum Zafar	Parent educator, Meadows Community Hub, Victoria

## البحث

هذا تقرير موجز لمشروع بحث استمر لثلاث سنوات تركز على تطوير الموارد لدعم مراكز المجتمع في التوطين . ولد هذا المشروع من مشروع رابطة منح البحث الأسترالية الذي وجد الحاجة لمعالجة الفجوات والعدالة في مراكز المجتمع في التوطين. وتركز على مشاركة المعرفة للأفراد العاملين مع العائلات اللاجئة في سياقات متنوعة وبمهارات متنوعة في المناطق الحضرية والإقليمية والريفية. شاركت ثلاث ولايات - نيو ساوث ويلز وكوينزلاند وفيكتوريا - عبر أنظمة التعليم العامة والكاثوليكية وشملت مراكز المجتمع الأسترالي (CHA) والمدارس كمراكز المجتمع (SACC) ومركز تمويل خاص لا يرتبط بمدرسة. الهدف هو تحديد المعرفة والعمليات والممارسات، فضلا عن الموارد عن موضوعات مثل كيفية تشجيع مشاركة العائلات الأقل احتمالا للانخراط؛ لتصور ما يفعلونه بشكل مختلف و لسماع الممارسات الأخرى التي قد يتمكنوا من تكييفها؛ ولنشر عملهم من أجل جعل المراكز المستقبلية. على هذا النحو، يهدف هذا البحث إلى تمكين أولئك الذين يعملون في المراكز والمراكز بالموارد والمعرفة اللازمة لتحسين فرص التعلم المبكر للأطفال اللاجئين للحصول على أفضل بداية في المدرسة، مع هدف أوسع لتعزيز إدماج الأسر في المجتمعات الأسترالية. نستخدم مصطلح الاندماج للإشارة إلى عملية ذات اتجاهات متعددة تؤثر على ممارسات وعمليات المؤسسات وتوفر التوجيه الثقافي للعائلات حتى يحصلوا على أفضل بداية في الحياة ( Klarenbeek Spencer & Charsley , 2021).

استنادًا إلى المقابلات التي أجريت في 21 مركزًا اجتماعيًا خلال ثلاث سنوات ، بالإضافة إلى ورش العمل الولاية والثنائية ، تم تطوير نموذج نقل المعرفة لدعم العائلات والأطفال القادمين من خلفية اللاجئين. يتضمن هذا الإطار المعرفي المعرفة الاستثنائية والعمليات والممارسات التي يستخدمها الموظفون لدعم استيطان الأسر والتعلم المبكر والانتقال إلى المدرسة للأطفال اللاجئين. يتم ترجمة النموذج إلى العمل العملي من خلال تطوير موارد متعددة الوسائط على شكل بودكاست فيديو وقاعدة بيانات للموارد. تشمل عملية النشر المؤتمرات وورش العمل للمعلمين والعاملين المجتمعيين لتبادل المعرفة والتعاون

## النتائج الرئيسية

الإطار الذي تم توفيره في هذا التقرير يغطي النتائج الرئيسية التي تم العثور عليها في دعم نسميه "كبسولات الفيديو: التسوية الهادئة"، والتي تعكس الأهداف والنتائج للفلسفات والممارسات في المراكز والمحاور عند العمل مع الأسر اللاجئة وأطفالها. يركز الإطار على المعرفة السياقية المطلوبة عبر مجموعة من الإعدادات في المناطق الحضرية والإقليمية، بالإضافة إلى العمليات والممارسات لدعم العمل بفعالية مع الأسر والمنظمات الرئيسية والمجتمعات والخدمات المحلية. ونذكر بإيجابيات المرحلة الصعبة بشكل موجز بالإضافة إلى ذلك، وجدنا رؤى مثيرة للاهتمام حول تأثير COVID-19

وجهات نظر حول التربية الأبوية غير مقيدة بالتعصبات

عمل الأهل كمتطوعين، مترجمين، ووسطاء ثقافيين

تم تطوير استراتيجيات تواصل جديدة، بما في ذلك تطبيق لترجمة المنشورات بصوت واستخدام تطبيقات الدردشة المخصصة لكل مجتمع

تحقيق مشاركة أكبر للأسرة في تعليم الأطفال

التقدير بشكل أكبر للأماكن والمساحات الخضراء

تحقيق مشاركة أكبر للأهالي في استخدام الخدمات

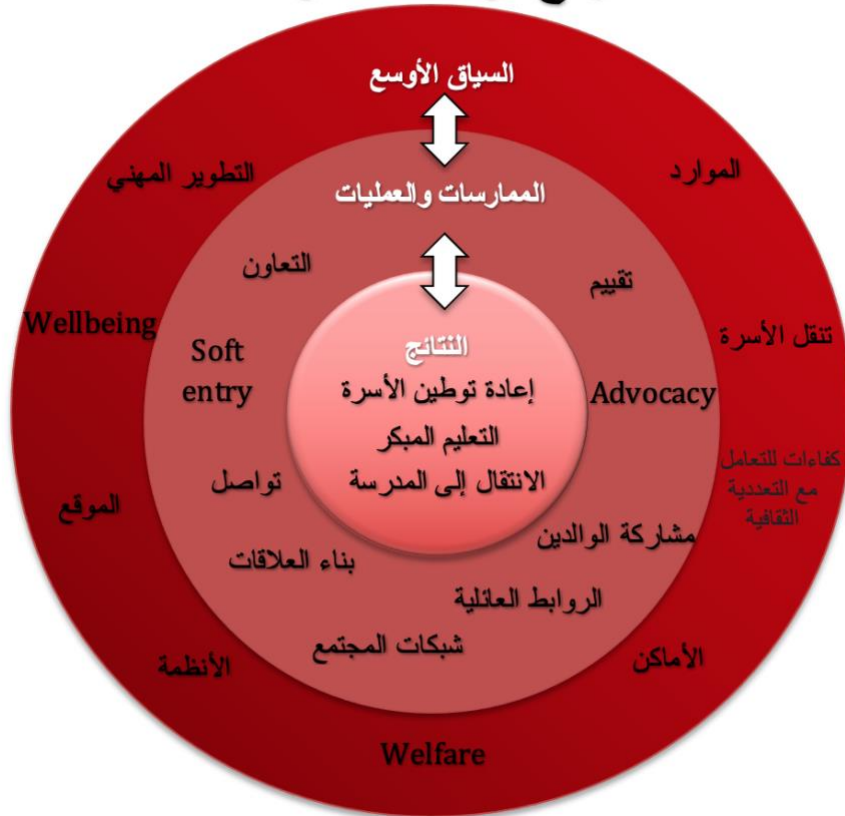
استخدام منصات التقنية بشكل أفضل

تعزيز فرص التواصل ومشاركة المعرفة لمراكز الخدمات الاجتماعية والمراكز الرئيسية

## نموذج ترجمة المعرفة لدعم الأسر والأطفال اللاجئين

النموذج لترجمة المعرفة والموارد تضمنت مواضيع تهدف إلى دعم العائلات اللاجئين في مرحلة انتقالية جديدة. كان التركيز المركزي في ذلك على تطور الأطفال الاجتماعي والعاطفي ورفاهيتهم من خلال اللعب والصدقات وجاهزية المدرسة (فوكس وآخرون، 2015) تحمل المشروع أهداف التعليم لمؤسسة إيان بوتزل "دعم البرامج الابتكارية المقدمة للأطفال الصغار (الأعمار من 0-8 سنوات) (مؤسسة إيان بوتزل، 2023) التي تهدف إلى تحسين جاهزية المدرسة كما يتم قياسها بواسطة الاحصاءات المبكرة للتطوير الاسترالية ( Australian Early Development Census 2022) . توفر مقاطع الفيديو والموارد الإلكترونية الفعالة للمربين ومزودي الخدمات الاستراتيجيات اللازمة لتخصيص دعم جاهزية الأطفال اللاجئين للمدرسة وتعزيز القراءة والكتابة والحساب واللعب والصدقات والكفاءة الذاتية للآباء والمشاركة في تعليم أطفالهم. هذه النتائج المستدامة جنباً إلى جنب مع النتائج النظامية المذكورة أعلاه تتماشى مع هدف التعليم الرابع للأمم المتحدة United Nations Sustainable Development goals وكذلك أهداف التعليم الخاصة بمؤسسة إيان بوتزل لدعم تطوير الأدوات الإثباتية وقياس المشتركة لقطاع الطفولة المبكرة (مؤسسة إيان بوتزل، 2023) وكذلك الهدف المستدام رقم 4 للجودة في التعليم من أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة (أهداف التنمية المستدامة للأمم المتحدة، بدون تحديد التاريخ). فإن نتائج التعلم تتحقق عندما يعمل المربون ومقدمو الخدمات مع الأسر (Australian Children's Education and Care Quality Authority (2022). إطار مفصل أكثر موجود في التقرير الكامل.

## نموذج ترجمة المعرفة



## الكبسولة الفيديوية Settling Softly



كانت الغاية من البحث مشاركة المعرفة بين الجهات المعنية بالعمل مع الأطفال والأسر اللاجئة في المراكز الاجتماعية. وتحديداً، كان الهدف منها جمع معرفة مزودي الخدمات المؤسسين حول التعلم المبكر للأطفال اللاجئين واستقرار الأسرة، وترجمتها إلى إطار أو نموذج، وترجمة المعرفة إلى الممارسة من خلال تطوير موارد متعددة الوسائط للمعلمين والعاملين في هذا المجال. ولتحقيق هذه الأهداف، قدم مكتب نائب المستشار الأكاديمي في جامعة ويسترن سيدني فريقاً لإنتاج وسائل الإعلام بقيادة سام ديسين لإنشاء سلسلة من وحدات الفيديو مع فريق البحث

تم تطوير 7 كبسولات فيديو لمناقشة مواضيع مشاركة المعرفة الهامة التي تمت مناقشتها من قبل ميسري المركز الاجتماعية من خلال المقابلات وجلسات التركيز في العام الأول والثاني. كان الهدف من هذه الكبسولات نشر نتائج الدراسة للأطراف الأخرى، ولميسري المراكز الاجتماعية الحالية والمستقبلية. تم اعتماد نهج نشر كبسولات الفيديو، بالتزامن مع نهج توصيات السياسات / التقارير، لضمان تحسين مشاركة المعرفة بين الأطراف المعنية وتعزيزها، حيث يتم زيادة التعلم الفردي من خلال مزيج من الكلمات والصور معاً بدلاً من أي منهما بمفرده، ومن أخرى ناحية يجمعون عمل المهنيين في فيكتوريا وكوينزلاند ونيوساوث ويلز ويصلون إلى جمهور واسع (2020 Florence & Betrus).

تتميز هذه الفيديوهات بهدف تعليمي لتسهيل المعرفة. ولتحقيق ذلك، حسب مبادئ فيديو التعليم، تم تصميم الفيديوهات لتكون قصيرة، مع استخدام العناصر الصوتية والبصرية التي تنقل أجزاء مناسبة من التفسير، واستخدام أسلوب حوار متحمس لتعزيز الاندماج (برام، 2016). تضمن فيديو بود "Settling Softly" مشاركة ميسري في المراكز الاجتماعية في تنسيق حوار لتعزيز الاندماج (غو، كيم وروبن، 2014، ص 3-42) وتم تعيين مدة كل فيديو بود بثلاث دقائق. بالإضافة إلى المشاركين، تم توظيف شخصية إعلامية متحمسة ومعروفة، كوستا جورجيايس من برنامج حدائق أستراليا لتقديم وتلخيص الفيديوهات استناداً إلى نص الفريق البحثي.

في نيو ساوث ويلز نتائج البحث والعمل الهام الذي يتم في المراكز الاجتماعية تعرض بودكاستات Settling Softly وفيكتوريا وكوينزلاند. يتألف كل بودكاست من 3 حكايات صغيرة ويتناول موضوعاً واحداً. تم تطوير هذه الموضوعات في التشاور المستمر بين المحققين الرئيسيين والمشاركين من خلال نموذج ترجمة المعرفة. تتضمن بودكاستات الفيديو: (1) المسائل العلاقية، (2) التواصل من أجل الاتصال، (3) العمل عن بُعد، (4) نصائح للبدء في المدرسة، (5) حلقات اللعب والتعلم (6) الاستجابات الإبداعية للتسوية (7) الاستجابات الإنتاجية لتنوع التربية. يتكون كل بودكاست فيديو من مقابلة وصور وفيديوهات التي تم تصويرها / تصويرها بالكاميرا الذاتية من قبل المشاركين ما عدا اثنين من الموجودين في سيدني، والتي قام فريق العمل الرقمي بتسجيلها. يتم توفير هذه المقاطع على موقع المشروع ويوتيوب للاستخدام الواسع

### قاعدة بيانات الموارد

في حين تتغير الموارد باستمرار، شعر الفريق بأنه من المفيد توثيق الموارد المتاحة ومكان الثغرات لمشاركتها بين المشاركين. وكان الوصول إلى الموارد متفاوتاً بشكل كبير، نظرًا جزئيًا للمسافة ولأنظمة المنظمات التي كان المشاركون <https://sites.google.com/view/knowledge-translation/home> مضمنين فيها. ويتوفر قاعدة البيانات على موقع المشروع

المجالات التي ركز عليها المشاركون فيما يتعلق بالموارد كانت مختلفة عن العمليات والممارسات الواردة في النموذج ومقاطع الفيديو. نظرًا لنقص الموارد كان التركيز الرئيسي للمشاركين عليها وشملت الأمور المتعلقة بالتربية الأبوية، والصحة، والتوجيه الثقافي، وانتقال الأطفال إلى المدرسة، والأطفال، والاتصالات، والتحديات، والثغرات والاقتراحات، وCOVID. تم تقسيم الفئات أيضًا إلى الأمهات / المربين والآباء / المربين. وتتوفر في المناطق الحضرية والإقليمية والريفية، ويظهر أنه يتم تشكيل ما هو موجود بناءً على مختلف القضايا والموارد. لا تشمل المحتويات كل النواحي ولكنها تشير إلى ما يتم استخدامه وما يرغب المشاركون في توفيره بشكل أكبر. وهي مورد يمكن نسخه والبناء عليه على المستوى المحلي.



- Australian Children's Education and Care Quality Authority. (2022). *The Early Years Learning Framework for Australia* (V2.0). <https://www.acecqa.gov.au/sites/default/files/2023-01/EYLF-2022-V2.0.pdf>
- Australian Early Development Census. (2022). *Early Childhood*. <https://www.aedc.gov.au/early-childhood>
- Brame, C. J. (2016). Effective educational videos: Principles and guidelines for maximizing student learning from video content. *CBE—Life Sciences Education*, 15(4), es6.
- Fox, S., Southwell, A., Stafford, N., Goodhue, R., Jackson, D. and Smith, C. (2015). *Better Systems, Better Chances: A Review of Research and Practice for Prevention and Early Intervention*. Canberra: Australian Research Alliance for Children and Youth (ARACY).
- Fyfield, M., Henderson, M., & Phillips, M. (2021). Improving instructional video design: A systematic review. *Australasian Journal of Educational Technology*, 150-178.
- Guo, P. J., Kim, J., & Rubin, R. (2014, March). How video production affects student engagement: An empirical study of MOOC videos. In *Proceedings of the first ACM conference on Learning@ scale conference* (pp. 41-50).
- Ian Potter Foundation. (2023). *Early Childhood Development*. <https://www.ianpotter.org.au/what-we-support/program-areas/early-childhood-development/>
- Klarenbeek, L. M. (2021). Reconceptualising 'integration as a two-way process'. *Migration Studies*, 9(3), 902-921. <https://doi.org/10.1093/migration/mnz033>
- Mayer, R. E., Fiorella, L., & Stull, A. (2020). Five ways to increase the effectiveness of instructional video. *Educational Technology Research and Development*, 68(3), 837-852. <https://doi.org/10.1007/s11423-020-09749-6>
- Spencer, S., & Charsley, K. (2021). Reframing 'integration': acknowledging and addressing five core critiques. *Comparative Migration Studies*, 9(1), 18. <https://doi.org/10.1186/s40878-021-00226-4>
- United Nations Sustainable Development goals (n.d). *Quality Education*. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/education/>

